



Visites guidées*

Été 2021



*Carouge, et ses jardins secrets
—
*Carouge and its hidden gardens



*Carouge, sculptures et fresques
—
*Carouge, its sculptures and its frescos



*Drôles de bêtes
—
*Curious animals



*Carouge en zigzag
—
*Zigzag Carouge

Carouge, Cap sur la botanique
Carouge, Focus on Botany
17 juillet / 21 août / 25 septembre

Carouge et ses jardins secrets
Carouge and its hidden gardens
24 juillet / 28 août / 2 octobre

Carouge, ses sculptures et ses fresques
Carouge, its sculptures and its frescos
31 juillet / 4 septembre / 9 octobre

Carouge en zigzag / Zigzag Carouge
7 août / 11 septembre / 16 octobre

Carouge et ses drôles de bêtes
Carouge and its curious animals
14 août / 18 septembre / 23 octobre

— 5 thèmes — 3 visites
Tous les samedis à 11h / Every Saturdays at 11a.m.

Départ des visites :
Mairie de Carouge, place du Marché 14
Durée de la visite : 1h15
Tarifs : Adultes 10 fr.
Enfants, étudiants, AVS, chômeurs 5 fr.

Informations : www.carouge.ch / T 022 307 89 87
events@illico-travel.ch / T 022 300 59 60
Organisation : Ville de Carouge en collaboration avec Illico Travel

carouge.ch
f Ville de Carouge



Carouge en zigzag

..... *La grande et la petite histoires au fil d'un parcours citadin*

Microcosme aux mille facettes, la Cité sarde dévoile peu à peu ses secrets : ici, le nom d'une rue qui évoque un passé chargé d'histoire, là une porte que l'on pousse pour découvrir un jardin ou une cour, là, encore un temple aux riches boiseries sculptées, aux fresques élaborées, un édifice protestant surprenant qui ne manque pas de contraster avec la sobriété dépouillée de l'église catholique peinte en blanc. Petit clin d'œil d'une Ville qui ne semble rien vouloir faire comme les autres. Une visite qui se déguste comme une farandole de petits hors-d'œuvre à la vie carougeoise.

A zigzag stroll through Carouge

..... *A pathway through history, tales and streets*

A microcosm with a thousand facets, the Sardinian town reveals little by little its secrets: the name of a street which evokes a past full of history, a garden or a courtyard discovered by pushing a door, a temple with magnificent carved woodworks and frescos, newly restored. This surprising protestant church is an incredible contrast with the sobriety of the Catholic Church painted in white. Again, Carouge does not follow common lines. A visit which is a taste of things to come...

Drôle de bêtes

..... *Entre nature et culture*

Carouge séduit par son charme particulier qui incite à la flânerie avec la place du Marché bordée d'arbres, ses rues piétonnes agrémentées de charmantes boutiques et d'ateliers d'artisans. Mais... il y a aussi de drôles de bêtes installées un peu partout. Elles sont là pour décorer, mais pas seulement. Ces animaux qui agrémentent les façades et les fontaines racontent aussi des histoires, notamment celles de Carouge et de ses habitants, comme le lion sur le drapeau de la ville ou encore le coq au sommet de l'église, héritier de la tradition médiévale. Il ne leur manque plus que la parole !

Curious animals

..... *Between nature and culture*

Carouge seduces by its particular charm that incites to browse at leisure along the tree-lined Market Square, its charming streets with original boutiques and craftsmen workshops. But...there are also curious animals installed a bit everywhere: meant to decorate, but not only. These animals which embellish the facades and the fountains also tell stories, notably that of Carouge and its inhabitants, like the lion on the flag of the city, or the rooster at the top of the church, heir to the medieval tradition. All they lack is the word!

Carouge, ses sculptures et ses fresques

..... *Les secrets de quelques créateurs*

De tout temps, Carouge a été un berceau d'artistes et de créateurs, et cette tradition perdure jusqu'à nos jours. Cette fois, allons à la rencontre des œuvres d'art du XX^e et du XXI^e siècles ! Certes, on remarque l'une ou l'autre de ces sculptures ou de ces fresques installées sur les places, dans les rues et dans les bâtiments. Mais qui connaît vraiment l'artiste qui se cache derrière ces œuvres d'art, quelles figures humaines ou quels animaux sont représentés, quels matériaux ont été utilisés ? Partageons ces liens avec la nature, l'histoire, la BD... Cette fois, c'est l'art contemporain qui se plaît à surprendre au cœur d'une balade inédite sous le ciel de la Cité sarde.

Carouge, its sculptures et its frescos

..... *The secrets of some creators*

Carouge has always been a cradle of artists and creators and this tradition continues still today. Let's discover or more deeply look into the works of art of the 20th and 21st century! Certainly one notices one or the other of these sculptures or frescoes installed on the squares, in the streets, in the buildings. But who really knows which artist is behind these works of art, which human figures or which animals are represented, which materials were used? Let's share this link with nature, history, comics ... Today is the time for the contemporary art to create the surprise in the heart of an unprecedented stroll under the sky of the Sardinian town.

Carouge et ses jardins secrets

..... *L'univers poétique insoupçonné des maisons du Vieux-Carouge*

Derrière les façades soigneusement restaurées, un nouvel univers insoupçonné s'ouvre à nos yeux, un univers carougeois, un petit monde qui nous laisse pénétrer dans son mystère et nous accueille avec une pointe de malice et un grand cœur. Nous poussons une porte et, voilà que l'on prend soudainement le temps de humer le parfum des roses, de sentir le vieux lilas ou de jeter un regard nostalgique sur le vieux vélo entreposé dans la cour. Avec une convivialité toute carougeoise, des familles nous ouvrent leur maison privée pour partager avec elles, le temps d'une petite visite, l'envers du décor, cet espace privilégié. En nous promenant, derrière l'atelier de l'artisan, derrière les boutiques, se dessinent parfois un arbre, un banc, des éléments qui nous font rêver, comme de petites cours, des jardins secrets.

Carouge and its hidden gardens

..... *Discover Carouge and its unexpected gardens*

Behind the neatly restored façades, an unexpected world is opening in front of us: a small world, typically "carougeois", which allows us to penetrate its mystery and welcomes us kind-hearted and somewhat mischievously. We push a door and suddenly we take the time to inhale the perfume of the roses, of the old lilac, or to glance with a hint of nostalgia at the old bicycle leaning against the wall. Conviviality being an outstanding feature of the Carougeois, some families warmly open their homes to us, in order to share, during our visit, this privileged atmosphere. Strolling around, we can see or guess the shape of a tree, of a bench behind the workshop of a craftsman, those elements which make us dream of hidden courtyards and secret gardens.

Carouge, Cap sur la botanique

..... *Révélation de quelques secrets botaniques*

«La Nature est un somptueux théâtre où chaque jour est un spectacle.» Cette citation, pleine de sens, est de l'écrivaine Monique Moreau. Régulièrement élue «Commune la plus fleurie», Carouge est une oasis de verdure et d'arbres centenaires: platanes, marronniers, tilleuls, érables, arbres aux mouchoirs et bien d'autres espèces. Alors, le temps d'une visite, allons découvrir Carouge et ses surprises. Saviez-vous, par exemple, pourquoi les platanes de notre canton sont coupés en forme de tête de chat et d'où sort un tel nom ? Ou encore que la gagée jaune, espèce rarissime, en phase d'extinction, est venue s'installer à Carouge ? Observations botaniques et échanges seront au rendez-vous de cette visite bucolique.

Carouge, Focus on botany

..... *A "green" world full of surprises*

"Nature is a sumptuous theater performing every day a show". A meaningful quote from the writer Monique Moreau. Regularly voted "Most flowery commune", Carouge is an oasis of greenery and hundred-year-old trees: plane trees, chestnut trees, lime trees, maples, handkerchiefs trees... and many more! Let's go and discover Carouge and its surprises, the time of a visit. By the way, did you know why the plane trees in our Canton are head-cut and why such a name? Have you heard that the yellow gagée, very rare species, in the process of extinction, liked to settle in Carouge? Focus on observations and mutual exchange will be at the rendez-vous of this bucolic visit!